

## Пьяный медведь

Текст записан Д. А. Паперно в феврале 2003 г. в д. Еремеево от Вячеслава Андреевича Ефремова, разобран Д. А. Паперно с Г. М. Юшковой (д. Еремеево), отгlossирован М. Н. Усачёвой

<sup>1</sup> **A tajə istorijajs vəli Ukjudinyn**  
a taj -ə istorija -ys -0 vəl -i -0 Ukjudin -yn  
а этот -на история -р.3 -nn быть -prt 3 Укьюдин -iness

А эта история была в Укьюдине.

<sup>2</sup> **Kyk mužyk , Fed'a da Val'ent'in , munəmaəš' L'aga**  
kyk -0 mužyk -0 Fed'a -0 da Val'ent'in -0 mun -əma -0 -əš' L'aga -0  
два -nn мужик -nn Федя -nn и Валентин -nn идти -pf 3 -pl Ляга -nn

**dorə leptyny kerka**  
dor -ə lept -yny kerka -0  
край -ill строить -inf дом -nn

Два мужика, Федя и Валентин, пошли на речку Ляга строить дом.

<sup>3</sup> **Kerka leptəm bəryn kən'ešnə najas**  
kerka -0 lept -əm -0 bər -yn kən'ešnə na -jas -0  
дом -nn поднимать -nzt -nn зад -iness конечно он.pl -pl -nn

**t'apn'ityštəmny**

t'apn'it -yšt -əm -0 -ny  
тяпнуть -delim -pf 3 -pl

Построив дом, они, конечно, немного тяпнули.

<sup>4</sup> **I loəma ečažyk**  
i lo -əma -0 eča -žyk  
и становиться -pf 3 немного -cmpr

И стало меньше (выпивки).

<sup>5</sup> “ **Vaj že , Fed'a , katli , mijan vəd em koz**  
vaj že Fed'a -0 kat -l -i mijan vəd em koz -0  
давай же Федя -nn подниматься -iter -imp.2 мы.obl ведь есть ель -nn

**ulyn zev bur vina as vəč'əm**  
ul -yn zev bur -0 vina -0 as -0 vəč' -əm -0  
низ -iness очень хороший -nn выпивка -nn refl -nn делать -pf 3

“Давай же, Федя, езжай, у нас ведь под елью очень хорошая выпивка самодельная”.

<sup>6</sup> **Fed'aly mədyš' čəktəm ez kovmi**  
Fed'a -ly məd -yš' čəkt -əm -0 e -z kovm -i  
Федя -dat другой -el приказать -nzt -nn neg.prt -3 надобиться -prt

Феде второй раз говорить не надо было.

<sup>7</sup> **Katis , kyltə n'inəmtəg**  
kat -i -s kylt -ə n'inəm -təg  
подниматься -prt -3 плыть -prs.3sg ничего -car

Поехал, плывёт ни с чем.

8 “ **Myj nә t'e** ?”

myj -0 nә t'e -0  
что -nn же ты -nn

“Что же ты?”

9 “ **Myj puktyllim** , **sija abu mestaән** ”.

myj -0 puk -t -yll -i -m sij -a abu mesta -ән  
что -nn сидеть -tr iter -prt -1pl тот -nom neg.cop место -instr

“Что мы положили, того на месте нет”.

10 “ **Kyž'ik abu mestaән** ?

kyž'ik abu mesta -ән  
как neg.cop место -instr

“Как нет на месте?”

11 **Me әd setyš' eg vәрž'әdli** ”.

me -0 әd set -yš' e -g vәрž'әd -l -i -0  
я -nn ведь там -el neg.prt -1 трогать -iter -prt 1sg

Я ведь там не трогал”.

12 **Askinas ez vetlәj** , **a mәd lunnas**  
aski -na -s e -z vetl -әj a mәd -0 lun -na -s  
завтра -p.instr -p.3 neg.prt -3 ездить -pl а другой -nn день -p.instr -p.3

**katisny** , **munisny sur fl'aga dorә** .  
kat -i -s -ny mun -i -s -ny sur -0 fl'aga -0 dor -ә  
подниматься -prt -3 -pl идти -prt -3 -pl пиво -nn фляга -nn край -ill  
Назавтра не поехали, а через день поехали к фляге с брагой.

13 **A fl'agays abu mestaән** .

a fl'aga -ys -0 abu mesta -ән  
а фляга -p.3 -nn neg.cop место -instr

А фляги нет на месте.

14 **Tol'kә tydalә** **kyskәm tuj** .

tol'kә tydal -ә kysk -әm -0 tuj -0  
только виднеться -prs.3sg тащить -nzt -nn дорога -nn

Только виден след, как тащили.

15 **N'eylә i kyskәma** , **vomsә veltsә**

n'e- ylә i kysk -әma -0 vom -sә velt -sә  
neg- вдаль и тащить -pf 3 горлышко -acc.p.3 верхняя.часть -acc.p.3

**č'ašn'itәma** .

č'ašn'it -әma -0

разорвать -pf 3

Недалеко и утащил, горлышко оторвал.

16 **Sursə**                    **kiš'taləma**                    **i**    **stavsə**                    **juəma**                    ,    **dažə**  
 sur -sə                    kiš' -t -al -əma -0    i    stav -sə                    ju -əma -0                    dažə  
 пиво -acc.p.3    литься -tr -distr -pf    3    и    весь -acc.p.3    пить -pf    3                    даже

**myjkəsə**                    **š'ojəma**                    ... **n'an'**                    **šomsə**  
 myj -kə -sə                    š'oj -əma -0                    n'an' -0                    šom -sə  
 что -indef -acc.p.3    есть -pf    3                    хлеб -nn    закваска -acc.p.3  
 Бражку разлил и всё выпил, даже что-то съел... хлебной закваски.

17 **D'ert**                    **seni kodaləma**                    ,    **val'ajtč'əma**                    **i**    **pəkmell'a**  
 d'ert                    seni kodal                    -əma -0                    val'aj -t -č' -əma -0    i    pəkmell' -a -0  
 конечно    там    дебоширить -pf    3                    валяться -tr -detr -pf    3    и    похмелье -attr -nn

**jurnas**                    **kytč'əkə**                    **munəma**  
 jur -na -s                    kytč'ə -kə                    mun -əma -0  
 голова -p.instr -p.3    куда -indef    идти -pf    3  
 Конечно, он там подебоширил, повалился и с похмельной головой куда-то пошёл.

18 **Vot i vš'o**  
 vot i vš'o  
 вот и всё  
 Вот и всё.